



**AN ANALYSIS OF BORROWING IN A BILINGUAL ECONOMICS BOOK
FOR GRADE X OF SENIOR HIGH SCHOOL:
A STUDY OF TRANSLATION**

THESIS

Written by:

NAILUL IZZAH

NIM 080110101051

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF LETTERS

JEMBER UNIVERSITY

2014



**AN ANALYSIS OF BORROWING IN A BILINGUAL ECONOMICS BOOK
FOR GRADE X OF SENIOR HIGH SCHOOL:
A STUDY OF TRANSLATION**

THESIS

Presented to the English Department, Faculty of Letters,
Jember University, as One of the Requirements to Obtain
the Award of Sarjana Sastra Degree
in English Studies

Written by:

NAILUL IZZAH

NIM 080110101051

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
JEMBER UNIVERSITY**

2014

DEDICATION

Sincerely, I dedicate my thesis to:

1. my beloved parents Sa'dullah and Umi Sa'adah for your prayer, endless support, strong struggle and wholehearted love;
2. my dear young brother Ach. Khotib Umar for coloring my life with your smile and joy. I promise that you will always be my good younger brother;
3. my big family for supporting me along this way;
4. my dear, I Putu Widiana, thank you for always be there;
5. my friends in 2008 academic year of English Department, especially Imam, Dian, Cely, Heny, and Egy. Thank you for coloring and supporting me a lot along this unforgettable moment;
6. my Alma Mater.

MOTTO

“Indeed, I have rewarded them this Day for their patience; they are indeed the ones
who are successful”
(Al-Mu'minoon 23:111)

DECLARATION

I hereby state that the thesis entitled *An Analysis of Borrowing in a Bilingual Economics Book for Grade X of Senior High School: A Study of Translation* is an original piece of writing. I certify that the analysis and the research described in this thesis have never been submitted for any other degree or any publications. I certainly certify to the best of my knowledge that the sources used and any help received in the preparation of this thesis have been acknowledged.

Jember, January 28th, 2014

The Candidate,

Nailul Izzah

NIM 080110101051

APPROVAL SHEET

Approved and received by the examination committee of the English
Department, Faculty of Letters, Jember University.

Day : Tuesday

Date : January 28th, 2014

Place : Faculty of Letters, Jember University.

Jember, January 28th, 2014

Chairman

Secretary

Drs. Syamsul Anam, M.A.

NIP. 195909181988021001

Agung Tri W. S.S., M.Pd

NIP. 197807232003122001

The Members:

1. Prof. Dr. Samudji, M.A. (.....)
NIP. 194808161976031002
2. Riskia Setiarini, S.S., M. Hum (.....)
NIP. 197910132005012002
3. Indah Wahyuningsih, S.S., M.A (.....)
NIP. 194808161976031002

Approved by the Dean,

Dr. Hairus Salikin, M.Ed.

NIP. 196310151989021001

ACKNOWLEDGMENTS

All praise be to Allah SWT, the Lord of the universe. I can finish this thesis well as one of the final requirements to obtain Sarjana Sastra Degree because of His great blessing and care on me.

The thesis has been completed with the involvement and assistance of many people. Thus, at this best time, I would like to dedicate my deepest appreciation to:

1. Dr. Hairus Salikin, M.Ed. The Dean of Faculty of Letters, Jember University;
2. Prof. Dr. Samudji, M.A., my first supervisor and Riskia Setiarini, S.S., M. Hum., my second supervisor who totally encourage me patiently and give great solutions for every single obstacle I experience along this way;
3. Drs. Albert Tallapessy, M.A., Ph.D, the previous Head of English Department Faculty of Letters Jember University, who allows me to write this thesis;
4. Hari Supriono S.S., MEIL, thank you for the supporting;
5. all of the lecturers of Faculty of Letters who have taught me their most valuable knowledge during my academic study. All of the officials of Faculty of Letters, all of the librarians in Central Library and Faculty of Letters.

Jember, January 28th, 2014

Nailul Izzah

SUMMARY

An Analysis of Borrowing in a Bilingual Economics Book for Grade X of Senior High School: A Study of Translation; Nailul Izzah; 080110101051; 2014: 58 pages; English Department, Faculty of Letters, Jember University.

This study concerns with the translation, especially borrowing procedure. It investigates the application of borrowing procedure in *The Economics* book used by Grade X of Senior High School. The goals of this study are to know the translation result through describing the borrowing used by the translator and to investigate the inappropriateness of *EYD* (The Improved General Guidance for Indonesian Spelling System) in it. The theory employed in this study is borrowing theory, which depends on linguistic classification. The theory I use is proposed by Haugen. According to his classification, borrowing is classified into three types, they are (i) *loanword*, (ii) *loan blend* and (iii) *loan shift*.

The type of data in this thesis is qualitative data. The data are collected using stratified sampling method. From totally twelve chapters, I only select even chapters as the data to analyze by using descriptive method. There are totally eighty borrowing words to be described and analyzed.

The finding of this thesis shows that the most dominant type of borrowing is loanshift with 62 cases (77,5%). During data analysis, I find inappropriateness of *EYD* with 36 cases (45%) and changes of meaning with 8 cases (10%).

TABLE OF CONTENTS

	Page
FRONTISPIECE	i
DEDICATION	ii
MOTTO	iii
DECLARATION	iv
APPROVAL SHEET	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
SUMMARY	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF FIGURE	x
LIST OF TABLES	xi
LIST OF APPENDICES	xii
CHAPTER 1. INTRODUCTION	
1.1 The Background of the Study	1
1.2 The Problem to discuss	3
1.2 The Research Questions	4
1.3 The Scope of the Study	4
1.4 The Goals of the Study	4
1.5 The Significances of the Study	5
1.6 The Organization of the Thesis	5
CHAPTER 2. THEORETICAL FRAMEWORK	
2.1 Previous Researches	6
2.2 The Definitions of Translation	7
2.3 Borrowing	8
2.4 Types of Borrowing	9

2.5 Change of Meaning	11
2.6 The International Phonetic Alphabet (IPA)	13
2.7 The Standard Integration of Absorption Elements in Indonesian	15
CHAPTER 3. RESEARCH METHODOLOGY	
3.1 The Type of Research	19
3.2 The Type of Data	19
3.3 Method of Data Collection	20
3.4 Method of Data Analysis	21
CHAPTER 4. RESULT AND DISCUSSION	
4.1 The Result of Borrowing Words Analysis	22
4.2 Loanword Found in the Selected Data	23
4.3 Loanblend Found in the Selected Data	26
4.4 Loanshift Found in the Selected Data	28
4.4.1 The Borrowing Words without Obeying Indonesian Rules of <i>EYD</i>	39
4.4.2 Change of Meaning	55
CHAPTER 5. CONCLUSION	57
REFERENCES	59
APPENDICES	61

LIST OF FIGURE

	Page
2.1 Analysis model	18

LIST OF TABLES

	Page
2.1 Each Characteristic of Borrowing.....	11
2.2 Each Characteristic of Change of Meaning	13
2.3 The Symbol of the International Phonetic Alphabet (IPA).....	14
4.1 The Percentages of Each Type of Borrowing Found	23
4.2 The Percentages of Each Type of Meaning Change	23
4.3 Inappropriateness of <i>EYD</i>	23
4.4 Loanword Found in the Selected.....	23
4.5 Loanblend Found in the Selected Data	26
4.6 Change of Meaning.....	55

LIST OF APPENDICES

	Page
Appendix A. The Result Analysis.....	61
Appendix B. The Rule of the Adjustment of Absorption Word Spelling.....	65